

О МЕЖКУЛЬТУРНОМ ПОДХОДЕ В ОБУЧЕНИИ ЯПОНСКОМУ ЯЗЫКУ: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Нургалиев Илназ Рамилович

Ассистент, аспирант, Московский городской
педагогический университет
nurgalievir@mgpu.ru

ON INTERCULTURAL APPROACH IN JAPANESE LANGUAGE TEACHING: CHALLENGES AND PERSPECTIVES

I. Nurgaliev

Summary: The article focuses on the problem of introducing the intercultural approach to Japanese language teaching. The paper examines the underlying ideas of the intercultural approach in foreign language teaching and analyses the methodological approaches that researchers have used as the basis for Japanese language teaching. Due to the specifics of Japanese language teaching methodology, problems accompanying the application of the intercultural approach were identified, as well as a number of perspectives demonstrating the potential of the approach as an educational basis for Japanese language teaching.

Keywords: Japanese language, teaching methodology, intercultural approach.

Аннотация: Статья посвящена проблеме внедрения межкультурного подхода в обучение японскому языку. В работе рассмотрены основополагающие идеи межкультурного подхода в обучении иностранным языкам, а также проанализированы методические подходы, которые исследователи использовали в качестве основы для обучения японскому языку. В связи со спецификой методики обучения японскому языку были выявлены проблемы, сопутствующие применению межкультурного подхода, а также ряд перспектив, демонстрирующих потенциал подхода в качестве образовательного базиса при обучении японскому языку.

Ключевые слова: японский язык, методика обучения, межкультурный подход.

Выбор ведущего подхода в обучении иностранному языку (ИЯ) представляется сложной, многоаспектной задачей, успех выполнения которой гарантирует эффективное освоение обучающимися данного ИЯ. Под подходом понимается «базисная категория методики, определяющая стратегию обучения языку и выбор метода обучения, реализующего такую стратегию» [1, с. 200]. На протяжении развития и формирования методики обучения ИЯ, как самостоятельной дисциплины, основные подходы к обучению претерпели значительные изменения вместе со сменой общепризнанной лингвообразовательной парадигмы, то есть набором идей, на основе которых строится научно-исследовательская деятельность в заданной дисциплине [там же].

Многим известны личностно-ориентированный, деятельностный, коммуникативно-когнитивный подходы. Все они, включая коммуникативный и компетентностный подходы, долгое время сосуществуют с так называемыми *культуросообразными подходами*. Н.В. Языкова относит к данным подходам лингвострановедческий (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров), лингвокультурологический (В.В. Воробьев, Н.В. Языкова), социокультурный (В.В. Сафонова), поликультурный (П.В. Сысоев) и межкультурный подходы (Е.Г. Тарева) [11]. В настоящий момент в научных кругах наибольший интерес представляет *межкультурный подход*, главной целью которого является сформировать уже не просто *иноязыч-*

ную коммуникативную компетенцию, а межкультурную коммуникативную компетенцию, под которой понимается в качестве «готовности и способности порождать речевое высказывание в устной и письменной формах, базирующееся на знаниях, умениях анализа, понимания и интерпретации инокультурных концептов в процессе сопоставления с аналогичными концептами в родной культуре, навыками оперирования языковыми средствами их выражения, умениях применять их для решения коммуникативных задач и отношениях к партнеру по межкультурному общению» [4, с. 99].

А.Л. Бердичевский отмечает, что «...страноведение представляет *типичное* в общем явлении (культуре), а межкультурное образование выделяет *индивидуальность* другого и не ограничивает его лишь функцией представителя своей культуры» [2]. Изучение иноязычной культуры происходит через переосмысление родной культуры, поэтому, как утверждает Т.Л. Гурулева, «...Специалисты подчеркивают, что основным отличием межкультурного подхода от других культуросообразных подходов является переход родной культуры и языка обучающегося из категории *средства* постижения другого языка и культуры в категорию *объекта* переосмысления и интерпретации с позиции обновленной картины мира» [3]. Таким образом, межкультурный подход особенно актуален в настоящее время, когда замечен значительный спад в понимании и осознании обучающимися собственной культуры.

В данной работе нам представляется важным проанализировать перспективы и проблемы интеграции межкультурного подхода в процесс обучения японскому языку. Однако, чтобы понять это, прежде необходимо обозначить, какие подходы характерны для методики обучения японскому языку в качестве фундамента для последующего анализа.

Несмотря на то, что методика обучения иностранным языкам в целом прошла долгий путь развития, не представляется возможным сказать то же самое применительно к методике обучения японскому языку. Исторически интерес ученых к японскому языку появился относительно поздно в сравнении с европейскими языками – в начале XX века. С тех пор, если проанализировать массив научных работ, посвященных японскому языку, основное внимание уделялось лингвистическому описанию японского языка, а также японской литературе. Работы, связанные с методикой преподавания японского языка, были немногочисленны. С.К. Ефимова пишет: «вплоть до 1950 гг. единственной работой по методике преподавания японского языка была диссертация Н.Г. Паюсова по методике преподавания иероглифики, а спустя 30 лет в 1984 г. вышло пособие И.В. Головина «Морфологическая и синтаксическая подсистемы современного японского языка в языковых образцах и моделях» [6, с. 56]. Тем не менее, с 1990-х годов фокус научного интереса постепенно начал смещаться с сугубо филологических тем к методике обучения японскому языку [там же, с. 56].

К настоящему времени существует целый ряд кандидатских диссертаций, касающихся того или иного аспекта обучения японскому языку, и как для любой работы по методике большое значение имеет методический подход, который кладется в основу работы. Первой отечественной работой, четко обозначившей используемый подход, была диссертация на соискание степени доктора педагогических наук Л.Т. Нечаевой [9]. В этой работе, обосновывающей научно-методические основы учебника по японскому языку, Л.Т. Нечаева выбирает *когнитивно-коммуникативный подход*, что обусловлено рядом причин:

1. опытом работы на начальном этапе обучения.
2. сложностью и непривычностью японского языка для русскоговорящего человека, поэтому когнитивный компонент идет вперед коммуникативного – он приоритетнее.
3. необходимостью поддерживать и развивать мотивацию изучения японского языка посредством активизации познавательной деятельности обучающихся [9, с. 5-6].

Таким образом, на первое место в процессе обучения на начальном этапе ставился когнитивный аспект, необходимый для того, чтобы помочь обучающимся пре-

одолеть разницу в строении родного русского языка и японского. Более того, Л.Т. Нечаева говорит о том, что «у учащихся в начале обучения на протяжении определенного периода происходит перестройка форм мышления» [9, с. 20].

Если в работе Л.Т. Нечаевой речь идет о формировании «коммуникативной компетенции», то в более поздней работе, защищенной Н.С. Ивановой, говорится уже о подготовке «к реальному межкультурному общению», что фактически легло в основу разработанного автором *культуроведческого подхода* [7, с. 20]. Данный подход является продолжением и развитием основ социокультурного подхода, разработанного В.В. Сафоновой, акцент делается на культурно-связанном изучении японского языка в качестве второго иностранного.

С.К. Ефимова в своей статье дала описание методических подходов, на основе которых строится «Практический курс японского языка» Северо-Восточного федерального университета: *социокультурный, этнокультурный и герменевтический подходы* [5]. Автор отмечает, что при переходе от ФГОС ВПО к ФГОС ВО по направлению филологии акцент в компетенциях, которые осваивают студенты, сместился в сторону профессиональных компетенций. Более того, С.К. Ефимова утверждает, что «иностранная коммуникативная компетенция является основной составляющей профессиональной компетентности специалиста-филолога языкового вуза» [5, с. 96]. В контексте японского языка это особенно трудно, если студент не владеет социокультурными знаниями о Японии, японском обществе, традициях и т.д., поэтому *социокультурный подход* выносится ведущим.

Этнокультурный подход рассматривается автором в связи с тем, что география преподаваемого курса также имеет большое значение. Например, в СВФУ преимущественно учатся представители коренных народов Республики Саха (Якутии), поэтому в процессе обучения необходимо учитывать этнокультурный опыт студентов [там же]. *Герменевтический подход*, согласно автору, позволяет более глубоко анализировать тексты и материалы, используемые на занятии, поскольку герменевтика как наука тесно связана с понятиями «понимания, объяснения и интерпретации» [там же]. Нам представляется, что герменевтический подход в описанном автором контексте является скорее методом, нежели полноценным подходом, поскольку анализ текстов – это лишь часть деятельности, необходимой для формирования межкультурной коммуникативной компетенции. Возможно, если бы речь шла о дискурсе в целом, то можно было бы выделить герменевтический подход, как самостоятельную идею, на которой строится обучение японскому языку в рамках практического курса.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что выбор

каждого обозначенного исследователями подхода не случаен. Тогда встает вопрос о том, есть ли необходимость ещё и в межкультурном подходе, если к настоящему моменту выбор подхода к обучению японскому языку так или иначе обоснован?

Обучение японскому языку на основе межкультурного подхода – это совершенно неисследованная часть методики, что обусловлено рядом причин. Во-первых, для реализации межкультурного образования необходимы преподаватели и методисты, которые обладают соответствующими компетенциями. Образовательных программ, связанных с обучением японскому языку, практически не имеется, поэтому преподавателю сложно получить соответствующую подготовку.

Во-вторых, не существует ни одного учебника или пособия, которые были бы написаны с учетом межкультурного подхода. Более того, существует острая нехватка нового поколения отечественных учебников по японскому языку в принципе, поскольку единственные популярные УМК – это «Японский язык для начинающих» Л.Т. Нечаевой и «Читаем, пишем, говорим по-японски» Струговой и Шефтелевич. Обе серии учебников, несмотря на свою популярность, не отвечают в полной мере современным стандартам, предъявляемым к учебникам по иностранному языку.

Межкультурный аспект при обучении японскому языку в Японии воспринимается иначе. Э. Лиддикуот сделал ряд выводов, касающихся межкультурности в языковом образовании и политике Японии, на основе имеющихся правовых документов [13]. Он пришел к заключению, что природа межкультурности сформирована идеологией, окружающей понимание японцами самих себя [там же].

Это ведет к тому, что японцы вступают в международную и межкультурную коммуникацию с привилегированной позицией своей уникальности, что транслируется и в языковую политику, в том числе в обучение японскому языку. Межкультурность для японцев – это движение от себя к другим, исключительно одностороннее, из чего можно сделать вывод, что японская сторона не заинтересована в разработке учебников и пособий с межкультурной направленностью.

Учитывая вышесказанное, нам хотелось бы проанализировать ряд проблем, связанных с внедрением межкультурного подхода в обучение японскому языку: (1) отсутствие специализированных УМК, составленных на основе межкультурного подхода; (2) сложность самого японского языка; (3) разница культур России и Японии.

Вторая проблема является таковой, потому что объем языкового материала, который необходимо освоить обучающимся для достижения определенного уровня,

значительно больше, чем при изучении многих европейских языков. Тогда как межкультурное образование подразумевает дискуссию, диалог культур – обсуждение схожестей и отличий, более глубокое познание и собственной культуры. Для этого требуется наличие определенного уровня владения языком и затраты с точки зрения времени.

Третья проблема обусловлена тем, что исторически японская и отечественная культуры взаимодействовали очень ограничено, что связано с географическим положением, а также долгой территориальной и политической закрытостью Японии. В связи с чем культура Японии формировалась долгое время в полной изоляции. Постигать собственную культуру через сравнение с культурой, которая имеет мало общего, тяжело, поскольку основную часть времени речь будет идти об отличиях.

Если говорить о перспективах межкультурного подхода в обучении японскому языку, то в первую очередь это достижение более глубокого понимания родной культуры, культуры и языка Японии.

Также формирование не иноязычной коммуникативной компетенции, которая сводится к способности человека грамотно объясниться на иностранном языке, а межкультурной компетенции, позволяющей привить обучающимся навыки и умения межкультурной коммуникации и медиации в принципе. Это особенно актуально в случае с японским языком, поскольку японский лингвосоциум полностью отличается, и обучающиеся должны иметь представление как эффективно взаимодействовать и вести межкультурный диалог с носителями японского языка. При этом межкультурный диалог и диалог культур, как утверждает Е.Г. Тарева, отличаются: «Основным отличием межкультурного диалога является изменение понимания объективности существования культуры в пользу осознания важности общения культур при помощи языковых кодов» [8, с. 46]. Таким образом, не просто будет достигнуто понимание носителя японского языка, а взаимопонимание и взаимообогащение между двумя представителями отличных культур.

Внедрение межкультурного подхода – это несомненно перспективное направление развития методики обучения японскому языку. Перед исследователями, методистами и преподавателями стоит важная задача адекватно интегрировать стратегии межкультурного подхода в обучение японскому языку. Мы считаем, что в перспективе первоочередной задачей является разработка учебника японского языка нового поколения, который будет отвечать всем федеральным государственным стандартам и в основе которого будет межкультурный подход.

ЛИТЕРАТУРА

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Издательство ИКАР, 2009. 448 с.
2. Бердичевский А.Л. Методика межкультурного иноязычного образования в вузе: учеб. Пособие / А.Л. Бердичевский, И.А. Гиниатуллин, Е.Г. Тарева; под общ. ред. А.Л. Бердичевского. 2-е изд., стер. М.: ФЛИНТА, 2020. 368 с.
3. Гурулева Т.Л. Подходы к обучению китайскому языку в аспекте формирования межкультурной образовательной парадигмы // Язык и культура, №54, 2021, с. 113-128.
4. Диалектика современного межкультурного иноязычного образования: векторы и смыслы: Методологический опыт научной школы «Межкультурное языковое образование в 21 веке» / В.А. Гончарова, И.Н. Столярова, Е.В. Васильева [и др.]. М.: Издательский дом «БИБЛИО-ГЛОБУС», 2018. 254 с.
5. Ефимова С.К. Методологические подходы к обучению японскому языку в языковом вузе // Проблемы современного педагогического образования, № 61–4, 2018. с. 95-97.
6. Ефимова С.К. Обучение японскому языку в России: анализ научных исследований // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики, № 2, 2018, с. 55-64.
7. Иванова Н.С. Культуроведческий подход к обучению студентов языкового вуза японскому языку как второму иностранному: дис... канд. пед. Наук. Санкт-Петербург, 2006. 276 с.
8. Межкультурное образование в вузе: лингводидактические стратегии и практики / Е.Г. Тарева, А.В. Анненкова, О.А. Гаврилюк [и др.]. Санкт-Петербург: Общество с ограниченной ответственностью «Нестор-История», 2020. – 272 с.
9. Нечаева, Л.Т. Научно-методические основы структуры и содержания учебников японского языка для русскоговорящих (Высшая школа): дис... д. пед. наук. Москва, 2000. 80 с.
10. Тарева Е.Г. Межкультурный подход к подготовке современных лингвистов // Проблемы теории, практики и дидактики перевода: Сборник научных трудов. – Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2011. с. 237-244.
11. Языкова Н.В. Эволюция парадигм в лингводидактике глазами современника / Н.В. Языкова // Иностранные языки в школе. 2019. № 5. с. 12-17.
12. Шиманская А.С. Современные подходы в преподавании японского языка как иностранного // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2018. №3 (802).
13. Liddicoat A. (2007). The Ideology of interculturality in Japanese language-in-education policy. Australian Review of Applied Linguistics. 30. 2007.
14. Tareva, E.G. Intercultural content of a foreign language textbooks: Concept, texts, practices / E.G. Tareva, A.V. Schepilova, B.V. Tarev // XLinguae. 2017. Vol. 10. No 3. p. 246-255.

© Нурғалиев Илназ Рамилович (nurgalievir@mgpu.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»